

Gênesis 48

1 Εγενετο δὲ μετὰ τὰ

1 aconteceu mas depois as

ρήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ
coisas estas e foi relatado a

Ἰωσήφ, ὅτι ὁ πατήρ σου

José : o pai teu

ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς
está doente. E, tomando os

δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασσῆ
dois filhos seus, a Manassés

καὶ τὸν Ἐφραΐμ, ἦλθε πρὸς

e a Efraim, veio a

Ἰακώβ. 2 ἀπηγγέλη δὲ τῷ

Jacó. 2 foi comunicado mas a

Ἰακώβ λέγοντες ιδού ὁ υἱός

Jacó, dizendo: Eis que o filho

σου Ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ

teu José vem a ti; e,

ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθησεν

fortalecido, Israel sentou-se

ἐπὶ τὴν κλίνην. 3 καὶ εἶπεν

na cama. 3 E disse

Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ ὁ Θεός μου

Jacó a José: O Deus meu

ὥφθη μοι ἐν Λουζᾷ ἐν γῇ

apareceu-me em Luza, na terra

Χαναὰν καὶ εὐλόγησέ με 4 καὶ

de Canaã, e abençoa-me, 4 e

εἶπέ μοι ιδού ἐγὼ αὐξανῶ σε

disse-me: Eis eu aumentarei te,

καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε

e multiplicarei te, e farei ti

εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ

em multidões de nações; e

δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ

darei a ti a terra esta e à

σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς

semente tua depois de ti, em

κατάσχεσιν αἰώνιον. 5 νῦν

posseção perpétua. 5 Agora,

οὗν οἱ δύο υἱοί σου οἱ

pois, os dois filhos teus, os

γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

surgiram te na terra do Egito,

πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς

antes que eu viesse a ti no

Αἴγυπτον, ἐμοί εἰσιν, Ἐφραΐμ

Egito, meus são; Efraim

καὶ Μανασσῇ, ὥς Ρουβὴν καὶ

e Manassés, como Ruben e

Συμεὼν ἔσονται μοι 6 τὰ δέ

Simeão, serão meus. 6 os mas

ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσης μετὰ

filhos que gerares depois

ταῦτα, ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι

destes serão em nome

τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

dos irmãos seus;

κληθήσονται ἐπὶ τοῖς

serão nomeados de acordo as

ἐκείνων κλήροις. 7 ἐγὼ δὲ

aqueles heranças. 7 eu mas

ἤνικα ἤρχόμεν ἐκ

quando saí da

Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,

Mesopotâmia da Síria,

ἀπέθανε Ραχήλ ἡ μήτηρ σου ἐν

morreu Raquel, a mãe tua, na

γῇ Χαναάν, ἐγγίζοντός μου

terra de Canaã, aproximando me

κατὰ τὸν ἰππόδρομον Χαβραθὰ

depois da estrada de Chabratha,

τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθά, καὶ

da terra da vai a Efrata; e

κατώρυξα αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ

enterrei-a na estrada do

ἵπποδρόμου (αὕτη ἐστὶ Βηθλεέμ).

percurso; isto é Belém.

8 ιδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς

8 vendo mas Israel os filhos

Ἰωσήφ εἶπε τίνες σοι οὗτοι; 9

de José, disse: Quem a ti estes? 9

εἶπε δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ

disse mas José a pai seu:

υἱοί μου εἰσιν, οὓς ἔδωκέ μοι

filhos meus são, que deu me

ὁ Θεὸς ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Ἰακώβ

o Deus aqui; e disse Jacó:

προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα

Traze-me a eles, para que

εὐλογήσω αὐτούς. 10 οἱ

abençoe - os. 10 os

ὀφθαλμοὶ δὲ Ἰσραὴλ

olhos mas de Israel

ἐβαρυνώπησαν ἀπὸ τοῦ γῆρως,

obscurecidos pela velhice,

καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ

e não podia ver; e

ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ

trouxe - os para ele, e

ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν

beijou - os e abraçou-

αὐτούς. 11 καὶ εἶπεν Ἰσραήλ

os. 11 E disse Israel

πρὸς Ἰωσήφ ἰδοὺ τοῦ

a José: Eis que da

προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην,

face tua não fui privado,

καὶ ἰδοὺ ἔδειξέ μοι ὁ Θεὸς

e eis! Mostrou-me o Deus

καὶ τὸ σπέρμα σου. 12 καὶ

também a semente tua. 12 E

ἐξήγαγε αὐτοὺς Ἰωσήφ ἀπὸ τῶν

tirou - os José de entre

γονάτων αὐτοῦ, καὶ

joelhos seus, e

προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ

reverenciaram - no, sobre

πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς. 13

rosto sobre a terra. 13

λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο

tomou mas José aos dois

υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραίμ ἐν

filhos seus, a Efraim em

τῇ δεξιᾷ, ἐξ ἀριστερῶν δὲ

a direita, de esquerda mas

Ἰσραήλ, τὸν δὲ Μανασσῆ

de Israel, o mas Manassés

ἐξ ἀριστερῶν, ἐκ δεξιῶν δὲ

da esquerda, de direita mas

Ἰσραήλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

Israel, fez chegar a eles a ele.

14 ἐκτείνας δὲ Ἰσραήλ τὴν

14 estendendo mas Israel, a

χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ

mão a direita, pôs sobre

τὴν κεφαλὴν Ἐφραΐμ, οὗτος δὲ

a cabeça de Efraim, ele mas

ἦν ὁ νεώτερος, καὶ τὴν

era o mais moço; e a

ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν

esquerda na cabeça

Μανασσῇ, ἐναλλάξ

de Manassés, transversalmente

τὰς χεῖρας. 15 καὶ εὐλόγησεν

as mãos. 15 E abençoou-

αὐτοὺς καὶ εἶπεν ὁ Θεός, ᾧ

os e disse: O Deus que

εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου

agradaram os pais meus,

ἐνώπιον αὐτοῦ, Ἀβραὰμ καὶ

diante dele, Abraão e

Ἰσαάκ, ὁ Θεός ὁ τρέφων με

Isaque, o Deus que alimenta me

ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας

desde juventude até o dia

ταύτης, 16 ὁ ἄγγελος ὁ ρυσόμενός

este; 16 o anjo que livra

με ἐκ πάντων τῶν κακῶν

me de todos os males,

εὐλογήσαι τὰ παιδιά ταῦτα, καὶ
abençoe os meninos estes, e

ἐπὶ κληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ
sobre será invocado neles o

ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν
nome meu, e o nome dos

πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ
pais meus, Abraão e

Ἰσαάκ, καὶ πληθυνθείησαν
Isaque; e sejam aumentados

εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.
para multidão grande na terra.

17 ιδὼν δὲ Ἰωσήφ ὅτι
17 Vendo, pois, José que

ἐπέβαλεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν
punha o pai seu a

χεῖρα τὴν δεξιάν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
mão a direita sua sobre a

κεφαλὴν Ἐφραΐμ, βαρὺ
cabeça de Efraim, doloroso

αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο
a ele pareceu; e descruzou

Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς
José a mão de pai

αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς
seu, a passar ela da

κεφαλῆς Ἐφραΐμ ἐπὶ τὴν
cabeça de Efraim para a

κεφαλὴν Μανασσῆ. 18 εἶπε
cabeça de Manassés. 18 disse

δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ
mas José a pai seu: Não,

οὕτως, πάτερ, οὗτος γὰρ ὁ

assim pai; este pois o

πρωτότοκος ἐπίθες τὴν δεξιάν

primogênito; persuada a direita

σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 19

sua sobre a cabeça dele. 19

καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν

E não quis, mas disse:

οἶδα, τέκνον, οἶδα καὶ

Eu sei, filho, eu sei; também

οὗτος ἔσται εἰς λαόν, καὶ οὗτος

ele será um povo e ele

ὕψωθήσεται ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς

será exaltado, mas o irmão

αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ

seu o mais novo maior que ele,

ἔσται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται

será e a semente sua será

εἰς πλῆθος ἐθνῶν. 20 καὶ

para multidão de nações. 20 E

εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ

abençoou - os em o dia

ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν

aquele, dizendo: Por vós

εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες

abençoará Israel, dizendo:

ποιήσαι σε ὁ Θεὸς ὥς Ἐφραΐμ

faça - te o Deus como Efraim

καὶ ὥς Μανασσῇ. καὶ ἔθηκε

e como Manassés; e pôs

τὸν Ἐφραΐμ ἐμπροσθεν τοῦ

a Efraim diante de o

Μανασσή. 21 εἶπε δὲ Ἰσραήλ
Manassés. 21 disse mas Israel

τῷ Ἰωσήφ ἰδού ἐγὼ ἀποθνήσκω,
a José: Eis eu morro;

καὶ ἔσται ὁ Θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ
e será o Deus convosco e

ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν
retornará vos à terra dos

πατέρων ὑμῶν 22 ἐγὼ δὲ
pais vossos. 22 eu mas

δίδωμί σοι Σίκιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ
dou te Sikima, seleta acima

τοὺς ἀδελφούς σου, ἣν ἔλαβον
aos irmãos teus, que tirei

ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν
da mão dos amorreus com

μαχαίρα μου καὶ τόξῳ.
espada minha e arco.